

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie niedawno zasadzony aby nie zostawszy nadętym w wyrok wpadłby oszczercy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie świeżo nawrócony, aby nadęty* nie ściągnął na siebie wyroku** diabła.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	nie nowo zasadzonym*, aby nie. poddawszy się próżności. w sąd wpadłby oszczercy**. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie niedawno zasadzony aby nie zostawszy nadętym w wyrok wpadłby oszczercy

1) <x>610 6:4</x>; <x>620 3:4</x>

2) <x>630 3:11</x>

3) Por. <x>610 1:20</x>; lub: nie popadł pod karę diabła.

4) <x>290 14:12-14</x>

5) Według komentarzy ta ogrodnicza metafora oznacza neofitę, czyli świeżo nawróconego na wiarę, jest jednak możliwe, że oznacza ona w ogóle dorobkiewicza, nowobogackiego, świeżo upieczonego inteligenta itp. Od wyrazu "dogłdający" w w. 2 do tego miejsca wypowiedź podporządkowana jest składni accusativus cum infinitivo, zależnej od "trzeba" (w. 2).

6) Inaczej: "diabła".